

## COOPERATION AGREEMENT

Concluded on 15.12.2014 in Sumy (Ukraine) between:

University of Finance and Management in Warsaw, with its registered office in Warsaw, ul. Pawia 55, 01-030 Warszawa, hereinafter referred to as "University",

represented by

dr Maria Kałamarz – Coordinator of International Cooperation

and

Sumy State University, registered in Sumy, Rymkogo - Korsakova St, 2

hereinafter referred to as "Partner University",

represented by

the rector Anatolii V. Vasyliev

### §1

The main objective of the agreement is to establish and implement mutual cooperation between the University of Finance and Management in Warsaw and Partner University in terms of organizational, educational and scientific - research.

### §2

#### **Main fields of cooperation are:**

1. in terms of organization:

- a) joint development of bilateral and multilateral programs and projects (also related to the countries of the European Union) aimed at broadening and deepening the cooperation,
- b) exchange of experience in the organization Higher Vocational Education in Poland and in the country of the Partner University,
- c) mutual conducting promotion of publications, in particular didactic,
- d) support various forms of cooperation of Student Governments,
- e) other, resulting from the needs of both Parties to this Agreement.

2. in terms of didactics:

- a) implementation of joint educational initiatives, including studies of I and II degree, involving the completion by students didactic classes at the University and the Partner University and obtaining by graduates both university diplomas,
- b) enabling graduates of I degree studies of the Partner University holding II degree studies at the University,
- c) implementation of post-graduate studies, courses, training, etc.
- d) exchange of experiences and results teaching activities,
- e) participation of workers and students of both Parties in scientific and practical conferences, seminars, symposia organized by either Party or both Parties,
- f) joint development and improvement of the teaching staff (including the exchange of personnel),
- g) exchange students through apprenticeships and assistance in their organization,
- h) exchange of experiences in terms of content and curricula, including permanent enrichment and sharing the mutual use of the teaching base via the Internet,
- i) other arising from the needs of both Parties.

3. in the field of science and research:

- a) joint preparation and implementation science - research programs,
- b) cooperation in the preparation and conduct of conferences, seminars, implementation of grants and the issue of scientific publications,
- c) exchange of scientific information and scientific achievements,
- d) exchange of experience in the research work.
- e) other arising from the needs of both Parties.

### §3

During the implementation of the program of cooperation under this Agreement, the Parties shall rely on legal regulations and other normative documents in the field of education, science and culture, in force in Poland and the country of the Partner University.

### §4

The Parties define the following financial conditions:

1. during the exchange of academic staff and students within the internship and apprenticeship, expenses for travel (trip) and insurance at work (classes) shall be borne by the Party which posts workers or students. The amount of the fee for conducting classes determine both Parties,

2. organization of science - practical conferences, symposia, seminars provide Parties agreeing on the conditions in each case,
3. preparation and delivery of materials necessary for the execution of works is financed by the Party that develops these materials,
4. the basis for the financing of other forms of cooperation are the working programs and cost estimates of expenditure as an attachment to these programs, agreed by both Parties.

#### §5

1. During the cooperation the interests of each Party on the protection of intellectual property will be taken into account, namely:
  - protection of patent rights and other proprietary rights,
  - copyright protection,
  - protection against unfair competition,
  - protection of confidentiality.
2. Details of the cooperation, the Parties shall have agreed in working out a separate agreement.

#### §6

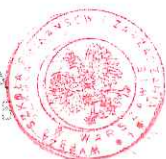
1. This Agreement is concluded for an indefinite period with the possibility of termination by either Party. There is determined a 6-month notice period, to the end of the next academic year.
2. Additions and changes to this Agreement may be executed by the Additional Protocols, signed by the Parties.
3. The agreement was signed in two identical copies in Polish, one for each Party. Translation of the contract into English is for information only.

REKTOR

*prof. dr hab. Maria Sierpińska*

WSFiZ University

WYŻSZA SZKOŁA  
FINANSÓW I ZARZĄDZANIA  
01-030 Warszawa, ul. Pawia 55  
Regon 017260390



Partner University